

Zeitschrift:	Publikationen der Schweizerischen Musikforschenden Gesellschaft. Serie 2 = Publications de la Société Suisse de Musicologie. Série 2
Herausgeber:	Schweizerische Musikforschende Gesellschaft
Band:	50 (2009)
Artikel:	L'Acte pantomime ou la comédie sans paroles
Autor:	Pannard, Charles-François
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-858681

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'ACTE PANTOMIME OU LA COMÉDIE SANS PAROLES¹

*Opéra-comique avec un prologue
par M. Pannard [et Pontau?]
représenté à la Foire Saint-Germain
1732 [13 février]*

PROLOGUE

SCÈNE I

LES ACTEURS DE L'OPÉRA-COMIQUE ASSEMBLÉS.

DESJARDINS

AIR: *Non. Je ne ferai pas, etc.*

Quel important sujet aujourd'hui nous rassemble?

MLLE DELISLE

Un auteur nous écrit de nous trouver ensemble;
Pour un acte qu'il veut nous présenter à tous,
Et c'est dans ce moment l'heure du rendez-vous.

LEFEVRE

C'est un auteur célèbre apparemment? Le connaissez-vous?

MLLE DELISLE

Non. Je sais seulement qu'il est de Bordeaux; et qu'il s'appelle Monsieur de Folignac.

MLLE PÉRIER

Folignac!

AIR: *Que j'estime mon cher voisin.*

Sur l'étiquette de son nom,
Quel espoir peut-on prendre?

1 Publié ici pour la première fois, le texte de cette pantomime se trouve au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale de France, *Théâtre inédit* de Pannard, fonds français, manuscrit n° 9323, f. 73-80. Nous en avons modernisé l'orthographe et lorsque nécessaire avons ajouté la mention [AIR:] devant les timbres afin de faciliter la lecture des vaudevilles.

MLLE DELISLE

Il a du moins cela de bon,
Qu'il ne fait point attendre.

Le voici.

SCÈNE II

LES PRÉCÉDENTS, FOLIGNAC

FOLIGNAC

AIR: *Le fameux Diogène.*

Si dans votre assemblée,
Messieurs, j'entre d'emblée,
N'en soyez point surpris.
Je suis d'une patrie
Où la cérémonie
N'est pas d'un fort grand prix.

LEFEVRE

Quand on vient sous les auspices des Muses, on est partout bien reçu.

FOLIGNAC

AIR: *L'Élixir.*

Amis, embrassez aujourd'hui,
De vos jeux le plus ferme appui.
Je vous apporte avec ma pièce,
L'antidote de la tristesse.
Oui, mes enfants, pour la guérir
J'ai de l'admirable.
J'ai de l'agréable.
J'ai de l'excellent élixir.

MLLE CHÉRET

Vous vous flattez peut-être. Bien des auteurs qui ont eu une pareille confiance
en ont été les dupes.

FOLIGNAC

Pour moi, je suis sûr de mon ouvrage.

AIR: *Le Capucin.*

La façon dont j'ai su l'écrire,
Est au-dessus de la satire.

Rien ne le saurait attaquer;
 Ceci n'est point une hyperbole.
 Je défierais de critiquer
 Dans cette pièce une parole.

MLLE DELISLE

Monsieur veut-il en faire la lecture?

FOLIGNAC

Il faut auparavant faire mes conventions; primo, je veux qu'elle soit apprise, répétée et représentée aujourd'hui.

TOUS

Aujourd'hui?

FOLIGNAC

Oui, sans cela rien de fait.

AIR: *Du Prévôt.*

Sur le produit de ce morceau
 J'ai promis, ce soir, un cadeau;
 J'ai convié par des missives,
 Nombre d'amis à ce régal.

DESJARDINS, *à part.*

Ho ma foi, je plains les convives;
 Le repas sera très frugal.

LEFEVRE

Mais, Monsieur, vous me permettrez de vous dire, que c'est demander l'impossible.

FOLIGNAC

Point du tout.

MLLE PÉRIER

Cet homme me paraît un visionnaire.

MLLE CHÉRET

Voyons jusqu'à la fin. Peut-être...

FOLIGNAC

Le morceau en question ne fatiguera point votre mémoire.

AIR: *Le tout par nature.*
 Il est simple, naturel,
 Très court.

MLLE DELISLE

C'est l'essentiel.

FOLIGNAC

Jamais il n'en fut un tel.
 Sur cette feuille unique*,
 Voici les paroles.

TOUS

Ciel!

FOLIGNAC

Et voici la musique**.

DESJARDINS

Vous plaisantez, sans doute, avons-nous des voix capables de l'exécuter?

FOLIGNAC

Ce n'est point ce qui doit vous embarrasser.

AIR: *L'amour est un voleur.*
 Il ne faut pour cela,
 Qu'un peu d'intelligence.
 Sans gosier, sans cadence,
 On l'exécutera.
 Il suffit qu'on soit preste,
 À ce que l'orchestre jouera.
 Et zeste (*Trois fois.*)
 Chacun de vous l'exprimera,
 Avec le geste.

MLLE DELISLE

Sur votre parole nous en allons risquer l'épreuve.

FOLIGNAC

Distribuez les rôles. Suivez-moi. Je vais vous mettre en état de les jouer sur le champ.

* Un très petit carré de papier.

** Un très gros paquet.

AIR: *Vivons pour ces fillettes.*

Les bons impromptus cadédis (*Bis.*)

Sont tous enfants de mon pays.

Ça, que chacun entonne

Et vivat la Garonne, vivat.

Et vivat la Garonne.

LE CHŒUR, *s'en allant.*

Et vivat la Garonne, etc.

FIN DU PROLOGUE

PANTOMIME

ACTEURS

MME ARGANTE.

ANGÉLIQUE, sa fille.

LÉANDRE, amant d'Angélique.

OLIVETTE, suivante.

FRONTIN, valet de Léandre.

M. VIVIEN, campagnard.

JEANNOT, valet de M. Vivien.

UN NOTAIRE.

L'orchestre jouait des airs très connus, dont les refrains marqués s'appliquaient aisément aux gestes de l'acteur, qui les rendait intelligibles par son jeu. Cette pièce, qui demandait une grande connaissance du vaudeville, ne pouvait plaire qu'aux plus zélés sectateurs de l'opéra-comique, aussi n'eut-elle qu'un médiocre succès. Après quelques représentations, l'auteur s'assujettit à composer des paroles sur chacun des airs, ce qui réussit encore moins.

SCÈNE I

LÉANDRE, *sous les fenêtres d'Angélique chante.*

[AIR:] Réveillez-vous belle endormie, etc.

[AIR:] Descendez Reine des amours, etc.

SCÈNE II

LÉANDRE, *à Angélique qui est descendue.*

[AIR:] Brunette mes amours

Languirai-je toujours?

ANGÉLIQUE, *accepte le don que Léandre lui fait de son cœur.*

[AIR:] Pour le mariage, bon.

Pour le badinage, non.

SCÈNE III

MME ARGANTE, OLIVETTE, LIVIEN, JEANNE

[AIR:] *Voici les dragons qui viennent.*

Vite sauvez-vous!

MME ARGANTE, *voyant un homme aux genoux de sa fille.*[AIR:] *Adieu, paniers, vendanges sont faites.**Elle fait rentrer sa fille.*[AIR:] *Ça vite rentrez ! C'est la raison,*

Que je suis maîtresse en ma maison.

SCÈNE IV

LÉANDRE

[AIR:] *Rendez-moi ma chère Angélique.*MME ARGANTE, *lui répond en s'en allant:*[AIR:] *On vous en ratisse, tisse, tisse,*

On vous en ratissera.

SCÈNE V

LÉANDRE

[AIR:] *Je ne verrai plus ce que j'aime!*

SCÈNE VI

FRONTIN, *dit à Léandre son maître qu'il faut entrer dans la maison. Il l'examine.*[AIR:] *La porte est fermée aux verrous.*

Comment faire?

[AIR:] *T'as l'pié dans le margouillis, etc.*

LÉANDRE

Tire m'en Pierre mon ami.

FRONTIN, *voyant Olivette.*[AIR:] *Quand je la vois venir*

J'ai le cœur tout réjoui.

SCÈNE VII

FRONTIN

[AIR:] *Ah! Philis je vous vois, je vous aime, etc.*

OLIVETTE

[AIR:] *Ah! voyez donc! Comme il s'y prend le drôle!*[AIR:] *Où logez-vous mon petit mignon*
On vous l'ira dire avec un oignon².

SCÈNE VIII

MME ARGANTE, à *Angélique*:[AIR:] *Songez, songez à vous défendre.*

ANGÉLIQUE

[AIR:] *Que je regrette mon amant, etc.*

MME ARGANTE

[AIR:] *C'est ainsi qu'on prend les belles, etc.*

ANGÉLIQUE

[AIR:] *Ma mère mariez-moi.*

MME ARGANTE

[AIR:] *Et non, non, non.*

OLIVETTE

[Air :] *Il est pourtant temps pourtant temps, etc.*

MME ARGANTE

[AIR:] *Mais surtout prenez bien garde*
À votre cotillon.

2 «Avec un oignon» signifie qu'une personne n'est pas au fait de l'affaire dont elle parle (voir le *Dictionnaire comique, satirique, critique, burlesque, libre et proverbial* [...] de Philibert Joseph Le Roux, Lyon, chez les Héritiers de Beringos frères, 1735).

SCÈNE IX

MME ARGANTE, OLIVETTE, M. VIVIEN, JEANNOT

OLIVETTE

[AIR:] *Serviteur à Monsieur Vivien, etc.*

M. VIVIEN

[AIR:] *Ah! mon dieu que de jolies filles, etc.*

MME ARGANTE

[AIR:] *Que ne l'approchez-vous*
Jean Gille mon gendre, etc.

OLIVETTE, à M. Vivien et Jeannot

[AIR:] *Plan, plan, plan.*
Place au Régiment,
De la Calotte.

SCÈNE X

OLIVETTE, JEANNOT

JEANNOT

[AIR:] *L'amour me fait lon lan la, etc.*

OLIVETTE

[AIR:] *C'n'est pas pour vous*
Que le four chauffe, etc.

JEANNOT

[AIR:] *Marotte fait bien la fière, etc.*

OLIVETTE

[AIR:] *Ah! ah! vous avez bon air!*
[AIR:] *C'est ainsi qu'en partant, je vous fais mes adieux.*

SCÈNE XI

LÉANDRE

[AIR:] *Chers confidents de mes peines secrètes, etc.*

SCÈNE XII

LÉANDRE, M. VIVIEN

M. VIVIEN

[AIR:] *Palsembleu! je la veux
J'en suis amoureux.*

LÉANDRE, *l'épée à la main.*

[AIR:] *Dérouillons, dérouillons nos outils.*

M. VIVIEN

[AIR:] *J'ne saurais.*

SCÈNE XIII

LES [ACTEURS PRÉCÉDENTS], OLIVETTE

[AIR:] *Turlututu, rengaine.*

SCÈNE XIV

MME ARGANTE, ANGÉLIQUE, LÉANDRE, OLIVETTE, M. VIVIEN, JEANNOT

M. VIVIEN

[AIR:] *Marions, marions, marions-nous!*

ANGÉLIQUE

[AIR:] *Mon cœur n'est pas fait pour toi.*

SCÈNE XV

LES ACTEURS PRÉCÉDENTS, UN NOTAIRE

Le notaire apporte un contrat que l'on rebute. Léandre fait voir une lettre de son procureur qui l'assure d'un gain d'un procès considérable, par lequel il lui revient quantité d'argent.

[AIR:] *Et du mirliton, mirliton, mirlitaine.*

ANGÉLIQUE

[AIR:] *Cédez, cédez. Il est temps de vous rendre.*

OLIVETTE ET FRONTIN

[AIR:] *Ah! Madame Anroux!*

ENSEMBLE

Cédez, rendez-vous.

Donnez lui cet époux.

MME ARGANTE

[AIR:] *Très volontiers, fort volontiers, etc.*

ANGÉLIQUE

[AIR:] *Un petit moment plus tard*

J'étais perdue.

M. VIVIEN, *s'en allant.*[AIR:] *Ah ! tu me trabis malheureuse, etc.*

SCÈNE XVI

OLIVETTE, FRONTIN, JEANNOT

Les valets la pressent de choisir l'un d'eux.

OLIVETTE

[AIR:] *Jean danse mieux que Pierre, etc.*[AIR:] *Je veux garder ma liberté.*

FRONTIN

[AIR:] *Pour en perdre la mémoire*

Dans le fleuve d'oubli, etc.

JEANNOT

[AIR:] *Bon soir la compagnie bon soir.*

OLIVETTE

[AIR:] *Partez sans différer!*

SCÈNE XVII

TOUS LES ACTEURS, FOLIGNAC

FOLIGNAC

AIR: *Je ne veux point troubler etc.*

Je viens, amis, vous rendre la parole;
 Trop de silence, à la fin est gênant.
 Si vous voulez égayer votre rôle,
 Ajoutez-y de la danse et du chant.

VAUDEVILLE

D'amour lorsque l'on suit les lois,
 On n'a pas besoin de la voix;
 Par le regard seul on s'exprime.
 Lorsque Philis en rougissant
 Baisse les yeux, que sur nous on surprend.
 Ô, l'agréable pantomime!

Dans la maison de ce commis,
 Où certain Crésus est admis;
 Chacun différemment s'exprime.
 L'amant de cette façon-là*.
 La belle ainsi**. L'époux comme cela***.
 Tous savent bien la pantomime!

L'héritier d'un oncle opulent,
 Lui va marquer assidûment
 Et sa tendresse, et son estime.
 Soyez toujours frais, gros et gras
 Dit-il tout haut. Meurs donc, dit-il tout bas.
 Oh! qu'il sait bien la pantomime!

Faut-il tire, faut-il pleurer,
 Chanter, se plaindre ou soupirer;
 C'est un art où la femme prime.
 Lorsqu'aux champs le cher époux va
 Ha! ha! ha! ha! l'instant d'après ah! ah!
 Qu'elle sait bien la pantomime!

* *Donnant une bourse.*** *Prenant la bourse.**** *Fermant les yeux.*

Allez voir un homme de cour,
 Au-devant de vous il accourt;
 Vous êtes son cher, son intime.
 Il vous embrasse avec transport;
 Vous prend la main, vous promet des monts d'or.
 Du pays c'est la pantomime!

Au public.

Quand d'un air joyeux et serein,
 Vous faites ceci de la main;
 Un bruit si flatteur nous anime.
 Mais lorsque d'un air rembruni,
 Vous nous montrez cette figure-ci.
 Nous n'aimons pas la pantomime.

FIN

*La scène est dans la loge de l'Opéra Comique. La scène étant battue, l'orchestre joue une
 谐音曲. La scène se lève, l'orchestre joue*

*un moment
 un ordre
 un rire*

*Elle voit au fond du théâtre plusieurs acteurs en costume
 représentant des matelots qui dansent.*

Colon Cane
 Le Bon soldat m'a
 Pierre Bagneux
 Béthaine

Madame Anouk
 Jeannette Haye
 La Rêverie
 La Tendre

La matrone joue de tout le air des matelots, et un trio des personnages (colon, soldat, baigneur) qui dansent.

*Tous deux devillés et armés, ce matelot et ce soldat, dansant, font des pas de
 défilé à deux.*

*Cette pantomime, également intitulée, une autre version de La Rose de l'Amour, est née du
 succès de l'acteur André de Lorde, déposée au dépôt des manuscrits de la Bibliothèque nationale
 de France, sous le numéro 14.000, f. 410.15. Comme pour l'acte précédent, nous en avons
 modifiée l'orthographe et avons ajouté quelques mots de vocabulaire (ital.) dans les
 titres afin de faciliter la lecture des vendeurs.*

